

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

Abdallah, Kristiina, and Kaisa Koskinen. 'Managing Trust: Translating and the Network Economy'. *Meta: Journal des traducteurs* 52.4 (2007): n. pag. Web.
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n4-meta1954/017692ar/>>.

Albl-Mikasa, Michaela et al. 'Professional Translations of Non-Native English: "Before and after" Texts from the European Parliament's Editing Unit'. *The Translator* 23.4 (2017): 371-387. Web.

Allen, Esther, and Susan Bernofsky. *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*. New York: Columbia University Press. Print.

Allen, Jeff. 'Translation Standards': *Tradumàtica* 13 (2015): 545-551. Web.
<<https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>>.

Alonso, Elisa. 'Conflict, Opacity and Mistrust in the Digital Management of Professional Translation Projects'. *The International Journal of Translation and Interpreting Research* 8.1 (2016): n. pag. Web.

Assis Rosa, Alexandra. 'Translating Orality, Recreating Otherness'. *Translation Studies* 8.2 (2015): 209-225. Web.

Baker, Mona. 'Beyond Equivalence: Ethics and Morality'. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Abingdon: Routledge, 2011. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>>.

---. 'Interpreters and Translators in the War Zone'. *The Translator* 16.2 (2010): 197-222. Web.

Baxter, Robert Neal. 'Exploring the Effects of Computerised Sight Translation on Written Translation Speed and Quality'. *Perspectives* 25.4 (2017): 622-639. Web.

Bianchi, Diana, and Federico Zanettin. '"Under Surveillance": An Introduction to Popular Fiction in Translation'. *Perspectives* 26.6 (2018): 793-808. Web.

Bisiada, Mario. 'The Editor's Invisibility'. *Target* 30.2 (2018): 288-309. Web.

Bowker, Lynne, and Jairo Buitrago Ciro. *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. United Kingdom: Emerald Publishing Limited, 2019. Web.
<<https://search-ebscohost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk∓AN=1934834&site=ehost-live>>.

Brownlie, Siobhan. 'Institutional Memory and Translating at the DGT'. *The Translator* 23.1 (2017): 1–16. Web.

Brunette, Louise. 'Towards a Terminology for Translation Quality Assessment'. *The Translator* 6.2 (2000): 169–182. Web.

BSI. 'BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for Translation Services'. (2015): n. pag. Web.
<<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>>.

---. 'BS ISO 10007:2017 Quality Management. Guidelines for Configuration Management'. 2017. Web.
<<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>>.

---. 'BS ISO 18587:2017 Translation Services. Post-Editing of Machine Translation Output. Requirements'. (2017): n. pag. Web.
<<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>>.

---. 'ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the Sustained Success of an Organization. A Quality Management Approach'. 2018. Web.
<<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>>.

BSI, and 2015. 'BS EN ISO 9001:2015 Quality Management Systems. Requirements'. Web.
<<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>>.

Buzelin, Hélène, Mylène Dufault, and Cecilia Foglia. 'On Translating the "Bible of Marketing"'. *The Translator* 21.1 (2015): 24–49. Web.

Byrne, Jody. 'A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms'. *Meta: Journal des traducteurs* 59.1 (2014): n. pag. Web.

Cadwell, Patrick, Sharon O'Brien, and Carlos S. C. Teixeira. 'Resistance and Accommodation: Factors for the (Non-) Adoption of Machine Translation among Professional Translators'. *Perspectives* 26.3 (2018): 301–321. Web.

Chan, Andy Lung Jan. 'The Emergence of the Knowledge Economy and the Changing Role of Translators as Knowledge Brokers: A Case of the Sharing Economy in China'. *The Translator* 24.4 (2018): 367–379. Web.

Chesterman, Andrew. 'Proposal for a Hieronymic Oath'. *The Translator* 7.2 (2001): 139–154. Web.

Collombat, Isabelle. 'Doute et Négociation : La Perception Des Traducteurs Professionnels'. *Meta* 61.1 (2016): 145–164. Web.

Cronin, Michael. *Translation in the Digital Age*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2013. Print.

Dam, Helle V. '"I Think It Is a Wonderful Job" - On the Solidity of the Translation Profession'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 174–187. Web.

<http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf>.

Davies, Lucile. "'Cultural Translation' in News Agencies? A Plea to Broaden the Definition of Translation". *Perspectives* 23.4 (2015): 536–551. Web.

Delgado Luchner, Carmen, and Leïla Kherbiche. 'Without Fear or Favour?' *Target* 30.3 (2018): 408–429. Web.

Dolmaya, Julie McDonough. 'Moral Ambiguity: Some Shortcomings of Professional Codes of Ethics for Translators'. *Journal of Specialised Translation* 15 (2011): 28–49. Web.
<http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php>.

Drugan, Joanna. 'Ethics and Social Responsibility in Practice: Interpreters and Translators Engaging with and beyond the Professions'. *The Translator* 23.2 (2017): 126–142. Web.

---. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury advances in translation. London: Bloomsbury, 2013. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>>.

Duběda, Tomáš. 'La Traduction Vers Une Langue Étrangère : Compétences, Attitudes, Contexte Social'. *Meta* 63.2 (2018): n. pag. Web.
<<https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>>.

Dunne, Keiran J. 'The Industrialization of Translation - Causes, Consequences and Challenges'. *Translation Spaces* 1.1 (2012): 143–168. Web.
<<https://benjamins.com/#catalog/journals/ts.1.07dun/details>>.

Dunne, Keiran J., and Elena S. Dunne, eds. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>>.

Ehrensberger-Dow, Maureen et al. 'An International Survey of the Ergonomics of Professional Translation'. 2015. Web.
<<https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>>.

Elia et al. '2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry'. 2017. Web.
<https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en>.

European Commission, CIOL, and ITI. '2016 UK Translator Survey | United Kingdom'. Web.
<<https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>>.

Fields, Paul. 'What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted'. *Tradumàtica* 12 (2014): 404–412. Web.
<<https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>>.

Flanagan, Marian. 'Cause for Concern? Attitudes towards Translation Crowdsourcing in Professional Translators' Blogs'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 149–173. Web. <http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf>.

Garcia, Ignacio. 'Cloud Marketplaces: Procurement of Translators in the Age of Social Media'. *The Journal of Specialised Translation* 23 (2015): 18–38. Web. <http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf>.

González Núñez, Gabriel. 'On Translation Policy'. *Target* 28.1 (2016): 87–109. Web.

Goodwin, Phil. 'Ethical Problems in Translation'. *The Translator* 16.1 (2010): 19–42. Web.

Görög, Attila. 'Quantifying and Benchmarking Quality': *Tradumàtica* 12 (2014): 443–454. Web. <<https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>>.

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Company, 2007. Web. <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>>.

Gouanvic, Jean-Marc. 'Ethos, Ethics and Translation'. *The Translator* 7.2 (2001): 203–212. Web.

Hebenstreit, Gernot. 'Coming to Terms with Social Translation: A Terminological Approach'. *Translation Studies* 12.2 (2019): 139–155. Web.

Heeb, Andrea Hunziker. 'Professional Translators' Self-Concepts and Directionality: Indications from Translation Process Research'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 74–88. Web. <http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf>.

Hernández Guerrero, María José. 'Translation in New Independent Online Media: The Case of Mediapart'. *Perspectives* 25.2 (2017): 294–307. Web.

Hu, Bei. 'How Are Translation Norms Negotiated?' *Target*. *International Journal of Translation Studies* 32.1 (2020): 83–122. Web.

Ive, Julia, Aurélien Max, and François Yvon. 'Reassessing the Proper Place of Man and Machine in Translation: A Pre-Translation Scenario'. *Machine Translation* 32.4 (2018): 279–308. Web.

Jiménez-Crespo, Miguel A. 'How Much Would You like to Pay? Reframing and Expanding the Notion of Translation Quality through Crowdsourcing and Volunteer Approaches'. *Perspectives* 25.3 (2017): 478–491. Web.

Jones, Henry. 'Wikipedia as a Translation Zone'. *Target* 31.1 (2019): 77–97. Web.

Kaindl, Klaus, and Karlheinz Spitzel. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014. Print.

Karakanta, Alina, Jon Dehdari, and Josef van Genabith. 'Neural Machine Translation for Low-Resource Languages without Parallel Corpora'. *Machine Translation* 32.1–2 (2018): 167–189. Web.

Karas, Hilla. 'Intralingual Intertemporal Translation as a Relevant Category in Translation Studies'. *Target* 28.3 (2016): 445–466. Web.

Karwacka, Wiola. 'Quality Assurance in Medical Translation'. *Journal of Specialised*

Translation 21 (2014): 19–34. Web. <http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf>.

Katan, David. 'Translation at the Cross-Roads: Time for the Transcreational Turn?' Perspectives 24.3 (2016): 365–381. Web.

Koby, Geoffrey S. 'Defining Translation Quality'. Tradumàtica 12 (2014): 413–420. Web. <<https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>>.

Kuznik, Anna. 'Work Content of In-House Translators in Small and Medium-Sized Industrial Enterprises. Observing Real Work Situations'. Journal of Specialised Translation 25 (2016): 213–231. Web. <http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf>.

Liddicoat, Anthony J. 'Intercultural Mediation, Intercultural Communication and Translation'. Perspectives 24.3 (2016): 354–364. Web.

Lommel, Arle L., and Donald A. DePalma. 'Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT'. 2016. Web. <http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf>.

Maher, Ailish, Stephen Waller, and Mary Ellen Kerans. 'Acquiring or Enhancing a Translation Specialism: The Monolingual Corpus-Guided Approach'. Journal of Specialised Translation 10 (2008): 56–75. Web. <http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf>.

Maitland, Sarah. 'Imagining Otherness: On Translation, Harm and Border Logic'. The Translator 25.3 (2019): 204–217. Web.

Mariana, Valerie, Troy Cox, and Alan Melby. 'The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: A New Framework for Translation Quality Assessment'. The Journal of Specialised Translation 23 (2015): 137–161. Web. <http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf>.

Martín Mor, Adrià. 'Do Translation Memories Affect Translations? Final Results of the TRACE Project'. Perspectives 27.3 (2019): 455–476. Web.

Mellinger, Christopher D. 'Re-Thinking Translation Quality'. Target 30.2 (2018): 310–331. Web.

Moorkens, Joss. 'Under Pressure: Translation in Times of Austerity'. Perspectives 25.3 (2017): 464–477. Web.

Muegge, Uwe. 'Do Translation Standards Encourage Effective Terminology Management?' Tradumàtica 13 (2015): 552–560. Web. <<https://ddd.uab.cat/record/145111>>.

Nunes Vieira, Lucas, and Elisa Alonso. 'Translating Perceptions and Managing Expectations: An Analysis of Management and Production Perspectives on Machine Translation'. Perspectives 28.2 (2020): 163–184. Web.

Olohan, M., and E. Davitti. 'Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts'. Journal of Contemporary Ethnography (2015): n. pag. Web.

Olohan, Maeve. 'Technology, Translation and Society'. Target 29.2 (2017): 264–283. Web.

---. 'Translators and Translation Technology: The Dance of Agency'. *Translation Studies* 4.3 (2011): 342–357. Web.

O'Thomas, Mark. 'Humanum Ex Machina'. *Target* 29.2 (2017): 284–300. Web.

Pan, Li. 'Ideological Positioning in News Translation: A Case Study of Evaluative Resources in Reports on China'. *Target* 27.2 (2015): 215–237. Web.

Pym, Anthony. 'Globalization and the Politics of Translation Studies'. *Meta* 51.4 (2006): 744–757. Web.
<<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2006-v51-n4-meta1442/014339ar/>>.

Pym, Anthony. *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*. v. 104. Amsterdam: John Benjamins Pub. Company, 2012. Print.

---. 'The Status of the Translation Profession in the European Union - Final Report'. 2012. Web.
<http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf>.

---. 'Translation and Economics: Inclusive Communication or Language Diversity?' *Perspectives* 25.3 (2017): 362–377. Web.

Pym, Anthony, David Orrego-Carmona, and Esther Torres-Simón. 'Status and Technology in the Professionalisation of Translators. Market Disorder and the Return of Hierarchy'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 33–53. Web.
<http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf>.

Qin, Binjian, and Meifang Zhang. 'Reframing Translated News for Target Readers: A Narrative Account of News Translation in Snowden's Discourses'. *Perspectives* 26.2 (2018): 261–276. Web.

Risku, Hanna, Regina Rogl, and Christina Pein-Weber. 'Mutual Dependencies: Centrality in Translation Networks'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 232–253. Web.
<http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf>.

Robert, Isabelle S. et al. 'Conceptualizing Translation Revision Competence: A Pilot Study on the "Fairness and Tolerance" Attitudinal Component'. *Perspectives* 26.1 (2018): 2–23. Web.

Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2nd ed. London: Routledge, 2003. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>>.

---. 'What Kind of Literature Is a Literary Translation?' *Target* 29.3 (2017): 440–463. Web.
Rock, Frances. 'Shifting Ground: Exploring the Backdrop to Translating and Interpreting'. *The Translator* 23.2 (2017): 217–236. Web.

Rossetti, Alessandra, and Sharon O'Brien. 'Helping the Helpers: Evaluating the Impact of a Controlled Language Checker on the Intralingual and Interlingual Translation Tasks

Involving Volunteer Health Professionals'. *Translation Studies* 12.2 (2019): 253–271. Web.

Ruokonen, Minna. 'Realistic but Not Pessimistic: Finnish Translation Students' Perceptions of Translator Status'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 188–212. Web. <http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf>.

Sakamoto, Akiko. 'Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK'. *Meta* 62.2 (2017): 271–288. Web.

---. 'Unintended Consequences of Translation Technologies: From Project Managers' Perspectives'. *Perspectives* 27.1 (2019): 58–73. Web.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators*. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters, 2010. Web. <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>>.

Sánchez-Gijón, Pilar, Joss Moorkens, and Andy Way. 'Post-Editing Neural Machine Translation versus Translation Memory Segments'. *Machine Translation* 33.1–2 (2019): 31–59. Web.

Schrijver, I. et al. 'The Impact of Writing Training on Transediting in Translation, Analyzed from a Product and Process Perspective'. *Perspectives* 24.2 (2016): 218–234. Web.

Sela-Sheffy, Rakefet. 'Elite and Non-Elite Translator Manpower: The Non-Professionalised Culture in the Translation Field in Israel'. *Journal of Specialised Translation* 25 (2016): 54–73. Web. <http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf>.

Shterionov, Dimitar et al. 'Human versus Automatic Quality Evaluation of NMT and PBSMT'. *Machine Translation* 32.3 (2018): 217–235. Web.

Slessor, Stephen. 'Tenacious Technophobes or Nascent Technophiles? A Survey of the Technological Practices and Needs of Literary Translators'. *Perspectives* 28.2 (2020): 238–252. Web.

Sosoni, Vilelmini, and Margaret Rogers. 'Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?' *mTm Journal* 5 (2013): 5–17. Web. <http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf>.

Stoeller, Willem. 'Linguistic Quality Review': *Tradumàtica* 12 (2014): 484–492. Web. <<https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>>.

Taibi, Mustapha, and Uldis Ozolins. *Community Translation*. London: Bloomsbury, 2016. Print.

Taivalkoski-Shilov, Kristiina. 'Ethical Issues Regarding Machine(-Assisted) Translation of Literary Texts'. *Perspectives* 27.5 (2019): 689–703. Web.

Tekgöl, Duygu. 'Competition and Co-Operation for Recognition and Professional Esteem in the Literary Translation Industry'. *Translation Studies* 10.1 (2017): 54–68. Web.

Temizöz, Ö. 'Postediting Machine Translation Output: Subject-Matter Experts versus Professional Translators'. *Perspectives* 24.4 (2016): 646–665. Web.

Valdeón, Roberto A. 'Journalistic Translation Research Goes Global: Theoretical and Methodological Considerations Five Years On'. *Perspectives* 28.3 (2020): 325–338. Web.

Vandal-Sirois, Hugo. 'Advertising Translators as Agents of Multicultural Marketing: A Case-Study-Based Approach'. *Perspectives* 24.4 (2016): 543–556. Web.

Veroz, María Azahara. 'Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES)'. *Meta* 62.1 (2017): 19–44. Web.

Vieira, Lucas Nunes. 'Automation Anxiety and Translators'. *Translation Studies* 13.1 (2020): 1–21. Web.

Vorderobermeier, Gisella M. 'Altered "in-between States"? Literary Translators and Their Social Practice in the Context of a "New" Capitalism'. *mTm Journal* 5 (2013): 40–59. Web. <http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf>.

Yoo, Taeyoung, and Cheol Ja Jeong. 'Consolidating the Professional Identity of Translators'. *Target* 29.3 (2017): 361–387. Web.

Zanettin, Federico. '"The Deadliest Error": Translation, International Relations and the News Media'. *The Translator* 22.3 (2016): 303–318. Web.